叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 阿波马托克斯的锄头蛋糕(the Hoe Cake Of Appomattox) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿波马托克斯的锄头蛋糕(The hoe cake of Appomattox)
第1/1页

['mɪlətri] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['li:dʒən]
Military **Order** **of** **the** **Loyal** **Legion**
军队 命令 的 这 忠诚 军团

忠诚军团军事修会

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ju'naɪtɪd] [steɪts] .
United **States** **.**
团结的 各州 .

美国。

[kə'mɑ:ndəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [kə'lʌmbiə] .
COMMANDERY **OF** **THE** **DISTRICT** **OF** **COLUMBIA** **.**
郡 的 这 区 的 哥伦比亚 .

哥伦比亚特区指挥部。

[wɔ:(r)] PAPER93
WAR **PAPER93**
战争 PAPER93

战争论文93

[ðə; ði] [həʊ] [keɪk] [ɒv; əv] [ˌæpə'mætəks] .
The **Hoe** **Cake** **of** **Appomattox** **.**
这 锄 蛋糕 的 阿波马托克斯 .

阿波马托克斯的锄头蛋糕。

[baɪ]
BY
经过

经过

['elɪs] [spɪə(r)] ,
ELLIS **SPEAR** **,**
埃利斯 矛 ,

埃利斯·斯皮尔

[kəm'pænjən] ['brevɪt] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] , [ju:] . [es] . [ˌvɔlən'tiəz] .
Companion **Brevet** **Brigadier** **-** **General** **,** **U** **.** **S** **.** **Volunteers** **.**
伴侣 特许状 准将 - 一般的 , U . S . 志愿者 .

美国志愿军准将（荣誉）

[ri:d] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtɪd] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] ['sɛvən] , - .
READ **AT** **THE** **STATED** **MEETING** **OF** **MAY** **7** **,** **1913** **.**
读 在 这 声明 会议 的 可能 7 , - .

1913年5月7日例会宣读。

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtərəri] [kə'mɪti] ['ʌndə(r)] [ɔ:'θɒrəti]
PUBLICATION **DIRECTED** **BY** **THE** **LITERARY** **COMMITTEE** **UNDER** **AUTHORITY**
发布 指导 经过 这 文学 委员会 在下面 权威

经文学委员会授权指导出版

[ɒv; əv] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɑ:ndəri] . [[θri:]]

OF	ORDER	OF	THE	COMMANDERY	.	[	3	]
的	命令	的	这	郡	.	[	3	]

司令部命令。[3]

[ðə; ði] [həʊ] [keɪk] [ɒv; əv] [ˌæpə'mætəks] .

The	Hoe	Cake	of	Appomattox	.
这	锄	蛋糕	的	阿波马托克斯	.

阿波马托克斯的锄头蛋糕。

[ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['ju:nəti][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][men] [hu:] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði]

In	considering	the	unity	of	that	great	brotherhood	of	men	who	composed	the
在	考虑	这	统一	的	那	伟大的	兄弟情	的	男人	WHO	由	这

['ɑ:miz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði][wɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

armies	of	the	United	States	in	the	war	for	sustaining	the	government	,
军队	的	这	团结的	各州	在	这	战争	为了	维持	这	政府	,

在思考组成美国军队、为维护政府而战的那些伟大兄弟情谊时，

[ænd; ənd] [pə'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['faʊndəz] ,

and	perpetuating	the	form	of	it	made	by	the	founders	,
和	延续	这	形式	的	它	制成	经过	这	创始人	,

并延续创始人所确立的形式，

[wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] ['gɪvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['evri] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kɒmən] [kən'dɪʃ(ə)nz]

we	have	been	giving	attention	to	every	phase	of	the	many	common	conditions
我们	有	到过	给予	注意力	到	每一个	阶段	的	这	许多	常见的	状况

[wɪtʃ] [fɔ:md] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌju: 'es][səʊ] ['fɜ:mli] [tə'geðə(r)] ,

which	formed	our	common	experience	and	bound	us	so	firmly	together	,
哪个	形成	我们的	常见的	经验	和	边界	我们	所以	牢牢	一起	,

我们一直关注构成我们共同经历并将我们紧密联系在一起的众多共同条件的每一个阶段，

[ɪk'septɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kærəktə(r)] .

excepting	those	of	a	social	and	physical	character	.
除外	那些	的	一个	社会的	和	身体的	特点	.

除社会和生理性质的因素外。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][fɜ:m]['beɪsɪs][ɒv; əv] [ðɪs] ['laɪflɒŋ] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

The	great	and	firm	basis	of	this	lifelong	comradeship	is	,	of	course	,
这	伟大的	和	公司	基础	的	这	终身	同志情谊	是	,	的	课程	,

这种终生友谊的伟大而坚实的基础，当然是.....

[ðə; ði] ['kɒmən] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

the	common	devotion	and	the	common	sacrifice	in	the	service	of	the	country
这	常见的	虔诚	和	这	常见的	牺牲	在	这	服务	的	这	国家

[ɒn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

on	the	existence	of	which	,
在	这	存在	的	哪个	,

他们共同的奉献精神和为国家做出的共同牺牲，正是因为国家的存续，

['leɪt(ə)nt][ɪn] [pi:s] [bʌt; bət]['mænɪfest][ɪn][wɔ:(r)] , [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['evri] ['gʌvənmənt] [ɪz]

latent	in	peace	but	manifest	in	war	,	the	very	existence	of	every	government	is
潜	在	和平	但	显现	在	战争	,	这	非常	存在	的	每一个	政府	是

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

和平时期潜藏着政府存在的根基，而战争时期则显露出来。

[ðɪs] ['kɒmən] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɪz][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

This	common	devotion	to	the	service	of	humanity	is	in	the	political	and
这	常见的	虔诚	到	这	服务	的	人类	是	在	这	政治的	和

['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] [wɒt] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][kəʊ'hiːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n]

social	world	what	the	attraction	of	cohesion	and	the	attraction	of	gravitation
社会的	世界	什么	这	景点	的	凝聚	和	这	景点	的	引力

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] .

are	in	the	physical	world	.
是	在	这	身体的	世界	.

这种为人类服务的共同奉献精神，在政治和社会领域中，就如同凝聚力和引力在物理领域中一样重要。

[wiː; wi] [ʃeəd] [ə'laɪk][ɪn] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ðæt]

We	shared	alike	in	that	sacrifice	and	devotion	and	were	fortunate	in	that
我们	共享	同样	在	那	牺牲	和	虔诚	和	是	幸运	在	那

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [keɪm] [ɒn] [wɪtʃ]

we	were	born	and	reached	an	age	when	that	struggle	came	on	which
我们	是	出生	和	达到	一个	年龄	什么时候	那	斗争	来了	在	哪个

[ə'laʊd] [juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['ækʃ(ə)n] ,

allowed	us	to	have	a	share	in	that	great	action	,
允许	我们	到	有	一个	分享	在	那	伟大的	行动	,

我们都曾有过同样的牺牲和奉献，我们很幸运，出生并成长到那个斗争爆发的年龄，这使我们能够参与到这场伟大的行动中来。

[æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn]['hɪstrɪ; 'hɪstəri] .

an	epoch	in	history	.
一个	时代	在	历史	.

历史上的一个时代。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] ['envi] [ðəʊz] [bɔːn] [sɪns] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ]['suːnə(r)] .

We	do	not	envy	those	born	since	,	although	we	shall	die	sooner	.
我们	做	不是	嫉妒	那些	出生	自从	,	虽然	我们	将	死	很快	.

我们并不羡慕那些出生在他们之后的人，尽管我们会比他们早逝。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['prɒpəli] ['ɔːlsəʊ][kən'sɪdə(r)] [sə'bɔːdɪnət] [kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

But	I	think	you	may	properly	also	consider	subordinate	conditions	of	a	physical
但	我	思考	你	可能	适当地	还	考虑	下属	状况	的	一个	身体的

['kærəktə(r)][æz; əz][nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]['menʃ(ə)n][ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]

character	as	not	unworthy	of	mention	and	not	without	effect	in	the
特点	作为	不是	不配	的	提到	和	不是	没有	影响	在	这

['kɒmreɪdʃɪp] [wɪtʃ] [baɪndz][juː 'es][tə'geðə(r)] .

comradeship	which	binds	us	together	.
同志情谊	哪个	结合	我们	一起	.

但我认为，你也可以适当地考虑一下物质上的次要条件，这些条件也值得一提，并且对维系我们之间的同志情谊也并非没有影响。

[wiː; wi][wɔː(r)] ['kɒmən] ['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [fɔː(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['fæʃnz] [dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] .

We	wore	common	uniform	,	and	in	those	four	years	the	fashions	did	not	change	.
我们	穿着	常见的	制服	,	和	在	那些	四	年	这	时尚	做过	不是	改变	.

我们穿着统一的制服，那四年里，服装款式并没有改变。

[iːtʃ] ['feləʊ] [lʊkt] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] .

Each	fellow	looked	like	every	other	fellow	.
每个	同伴	看起来	喜欢	每一个	其他	同伴	.

每个人看起来都一样。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [went] ['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ['kwɒləti][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ]

The	resemblance	went	even	so	far	as	that	quality	of	personal	appearance	which
这	相似	去	甚至	所以	远的	作为	那	质量	的	个人的	外貌	哪个

[dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][səʊp][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

depends	upon	the	use	of	soap	and	water	,
取决于	之上	这	使用	的	肥皂	和	水	,

这种相似甚至体现在个人仪容的方方面面，而这种仪容的形成取决于是否使用肥皂和水。

[nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ə'bʌndənt] [ɪn] [ðəʊz] [j'iəz] .
not always abundant in those years .
不是 总是 丰富 在 那些 年 .

那些年并非总是丰收。

[wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [həʊm] , [ðə; ði] ['speɪʃəs] , [wel]
We lived for the greater part in the same home , the spacious , well
我们 居住地 为了 这 更大的 部分 在 这 相同的 家 , 这 宽敞 , 出色地
['ventɪleɪtɪd] ,
ventilated ,
通风 ,

我们大部分时间都住在同一所房子里，那是一栋宽敞、通风良好的房子，

['skæntəli] ['fɜ:nɪʃt] [ænd; ənd] [ʌn'ru:ft] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔ:z] .
scantily furnished and unroofed out - of - doors .
稀疏地 提供 和 无顶棚 出去 - 的 - 门 .

屋内陈设简陋，且露天搭建。

[wi:; wi][ɔ:l][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [[fɔ:r]]
We all had the same kind [4]
我们 全部 有 这 相同的 种类 [4]

我们都拥有同一种[4]

[ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] “ [raɪt] [feɪs] , ”
of bringing up and education in which “ Right face , ”
的 带来 向上 和 教育 在 哪个 “ 正确的 脸 , ”

在“正脸”的教养和教育中，

“ [left] [feɪs] ,
“ Left face ,
“ 左边 脸 ,

“左脸，

” [ænd; ənd] “ [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ” [wɜ:(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] [pɹ'i:sɛpts] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [,disə'bei]
” and “ As you were ” were familiar precepts not to be disobeyed
” 和 “ 作为 你 是 ” 是 熟悉的 戒律 不是 到 是 违抗命令
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'pru:f] [ɔ:(r)] ['pʌnɪʃmənt] .
without reproof or punishment .
没有 责备 或者 惩罚 .

“照你原样”和“照你原样”是众所周知的戒律，违背它们会受到责备或惩罚。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [bɔɪz] [wen] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:] [ðɪs] [sku:l] ,
We were all boys when we went into this school ,
我们 是 全部 男孩们 什么时候 我们 去 进入 这 学校 ,

我们入学时都是男生，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tendə(r)][eɪdʒ] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn]
some of such a tender age that we should now hesitate to place them in
一些 的 这样的 一个 投标 年龄 那 我们 应该 现在 犹豫 到 地方 他们 在
[kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌfrə'dʒet] [plə'tu:n] .
command of a suffragette platoon .
命令 的 一个 妇女参政论者 排 .

其中一些人年纪尚小，我们现在应该慎重考虑是否要让他们指挥妇女参政运动小队。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [klɑ:s] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [sku:l] .
We were all boys in the same class and at the same school .
我们 是 全部 男孩们 在 这 相同的 班级 和 在 这 相同的 学校 .

我们都是同一所学校同一班级的男生。

[wiː; wi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bed] , [ðə; ði][læp][ɒv; əv]['mʌðə(r)] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [daind] [æt; ət][ðə; ði]

We	slept	in	the	same	bed	,	the	lap	of	mother	earth	,	and	dined	at	the
我们	睡着了	在	这	相同的	床	,	这	膝	的	母亲	地球	,	和	用餐	在	这

[seɪm] ['teɪb(ə)l] ,

same	table	,
相同的	桌子	,

我们睡在同一张床上，大地母亲的怀抱里；我们在同一张桌子上用餐。

['ɔːlsəʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][læp][ɒv; əv]['mʌðə(r)] [ɜːθ] .

also	usually	the	lap	of	mother	earth	.
还	通常	这	膝	的	母亲	地球	.

通常也是大地母亲的怀抱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] [kə'mendəbl] [ˌɪmˌpɑːʃi'ælәti]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]

There	was	a	stern	and	commendable	impartiality	also	in	the	distribution	of
那里	曾是	一个	船尾	和	值得称赞	公正性	还	在	这	分配	的

[ðə; ði][feə(r)] .

the	fare	.
这	票价	.

在票价分配方面也体现了严格而值得称赞的公正性。

['lʌkʃəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [ɪk'septɪŋ] [wen] , [θruː] ['skeəsəti] , [nə'sesəti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

Luxuries	were	unknown	,	excepting	when	,	through	scarcity	,	necessities	became	a
奢侈品	是	未知	,	除外	什么时候	,	通过	缺乏	,	必需品	成为	一个

['lʌkʃəri] ,

luxury	,
奢华	,

奢侈品原本并不存在，只有当必需品因匮乏而变成奢侈品时，奢侈品才显得尤为珍贵。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃeəd] [ə'laɪk][ɪn] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd] [wɒnt] .

but	we	shared	alike	in	abundance	and	want	.
但	我们	共享	同样	在	丰富	和	想	.

但我们在富足和匮乏方面却很相似。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð] [slaɪt] ['pærəfreɪz] , [laɪk][ðə; ði] [θriː] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] :

We	could	say	with	slight	paraphrase	,	like	the	three	brothers	in	the	song	:
我们	可以	说	和	轻微	释义	,	喜欢	这	三	兄弟	在	这	歌曲	:

我们可以稍作改写，就像歌里的三兄弟那样：

[wiː; wi] [θriː] ['brʌðəz] [biː; bi]

We	three	brothers	be
我们	三	兄弟	是

我们三兄弟

[ɪn][wʌn] [gʊd] [kɔːz] ;

In	one	good	cause	;
在	一	好的	原因	;

出于一项崇高的事业；

[tɒm] [pʌfs] ,

Tom	puffs	,
汤姆	泡芙	,

汤姆喘着粗气，

[bɪl] [snʌf] ,

Bill	snuffs	,
账单	鼻烟	,

比尔吸了鼻烟，

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɔː] .

And	I	chaws	.
和	我	咀嚼	.

我咀嚼着。

[ɒv; əv][ɔ:l] [ðiːz] ['kɒmən] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪət][hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][məʊst] .

Of	all	these	common	conditions	,	that	of	the	diet	has	impressed	me	most	.
的	全部	这些	常见的	状况	,	那	的	这	饮食	有	印象深刻	我	最多	.

在所有这些常见疾病中，饮食问题给我留下了最深刻的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ræʃ(ə)nz] , [ai][kən'dʒektʃə(r)] , [frɒm; frəm][ɪts] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] ['neɪtʃə(r)]

It	was	called	rations	,	I	conjecture	,	from	its	irrational	and	unfit	nature
它	曾是	称为	口粮	,	我	推测	,	从	它是	非理性	和	不合格	自然

[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ˌjuːnɪ'fɔːməti] .

and	painful	uniformity	.
和	痛苦	均匀性	.

我推测，之所以称之为配给制，是因为它缺乏合理性、不合时宜，而且统一性令人痛苦。

[huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['ræʃ(ə)n][ɒv; əv] - [tuː; tə] - [ɪz] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Who	invented	the	army	ration	of	1861	to	1865	is	,	fortunately	for	his
WHO	发明	这	军队	配给	的	-	到	-	是	,	幸运的是	为了	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ˌʌn'nəʊn] .

reputation	,	unknown	.
名声	,	未知	.

1861 年至 1865 年军队口粮的发明者是谁，幸运的是，我们不知道，以免他的名誉受损。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kɒmɪsəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːks] [lɪvd; 'laɪvd]

He	was	probably	some	distinguished	commissary	,	and	his	works	lived
他	曾是	大概	一些	杰出的	小卖部	,	和	他的	作品	居住地

['ɑːftə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

after	him	for	many	years	.
后	他	为了	许多	年	.

他很可能是一位杰出的官员，他的著作在他去世后流传了很多年。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['mɒnjumənt] [ə'prəʊpriətli] [pleɪst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ded] [bɪlt]

He	should	have	a	monument	appropriately	placed	amongst	the	unknown	dead	built
他	应该	有	一个	纪念碑	适当	放置	在	这	未知	死的	建造

[ɒv; əv][sʌm; səm]['kwɒləti][ɒv; əv][stəʊn] [məʊst] ['nɪəli] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] ['hɑːdtæk] [ɪn]['kwɒləti][ænd; ənd]

of	some	quality	of	stone	most	nearly	approximating	hardtack	in	quality	and
的	一些	质量	的	石头	最多	几乎	近似	硬饼干	在	质量	和

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

应该为他建造一座纪念碑，安放在无名死者墓地之中，纪念碑的材质和形状应该尽可能接近硬饼干。

[ænd; ənd] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [blɒk] [kɑːrvd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] ['rʌsti]

and	surmounted	by	a	marble	block	carved	in	imitation	of	a	hunk	of	rusty
和	克服	经过	一个	大理石	堵塞	雕刻	在	模仿	的	一个	帅哥	的	生锈的

[sɔːlt] [pɔːk] .

salt	pork	.
盐	猪肉	.

顶部是一块大理石块，雕刻成一块生锈的咸猪肉的形状。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːmətɪv] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪn'lɪstmənt] , [wen] [wiː; wi] [reɪzd] ['kʌmpəniz] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd]

In	the	formative	period	of	enlistment	,	when	we	raised	companies	and	enlisted
在	这	形成期	时期	的	征募	,	什么时候	我们	提高	公司	和	入伍

[men][nəʊ] ['griːnə] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] ,

men	no	greener	than	ourselves	,
男人	不	更环保	比	我们自己	,

在征兵制度的形成时期，当我们组建连队并招募和我们一样缺乏经验的新兵时，

[ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd]
I **used** **to** **wonder** **at** **that** **requirement** **of** **the** **army** **regulations** **which** **related**
我 用过的 到 想知道 在 那 要求 的 这 军队 法规 哪个 有关的
[tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kruːt] .
to **the** **teeth** **of** **the** **recruit** **.**
到 这 牙齿 的 这 招募 .

我以前一直很疑惑军队条例中关于新兵牙齿的那项规定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] [set][ɒv; əv] [[faɪv]]
It **was** **explained** **that** **a** **good** **set** **of** **[** **5** **]**
它 曾是 解释 那 一个 好的 放 的 [5]

有人解释说，一套好的[5]

[tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['baɪtɪŋ]
teeth **were** **necessary** **for** **a** **recruit** **on** **account** **of** **the** **necessity** **of** **biting**
牙齿 是 必要的 为了 一个 招募 在 帐户 的 这 必要性 的 咬
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['kɑːtrɪdʒ] ,
the **end** **of** **the** **paper** **cartridge** **,**
这 结尾 的 这 纸 墨盒 ,

由于需要咬住纸质弹药筒的末端，新兵必须有牙齿。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['əʊnli] [frʌnt] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] ,
but **for** **this** **it** **appeared** **that** **only** **front** **teeth** **were** **required** **,**
但 为了 这 它 出现 那 仅有的 正面 牙齿 是 必需的 ,

但似乎只需要前牙即可。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] [həʊl] [set] ,
though **the** **regulations** **included** **the** **whole** **set** **,**
尽管 这 法规 包括 这 所有的 放 ,

虽然规章制度包含了全部内容，

[ænd; ənd][gɹ'aɪndəz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['baɪtɪŋ][ðə; ði]
and **grinders** **could** **not** **be** **brought** **into** **play** **in** **the** **operation** **of** **biting** **the**
和 研磨机 可以 不是 是 带来 进入 玩 在 这 手术 的 咬 这
['kɑːrtrɪdʒɪz] .
cartridges **.**
墨盒 .

在咬合弹匣的过程中，不能使用研磨器。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['bærəks] ,
But **when** **we** **passed** **out** **of** **the** **region** **of** **the** **recruiting** **barracks** **,**
但 什么时候 我们 通过了 出去 的 这 地区 的 这 招聘 兵营 ,

但当我们离开征兵营所在的区域时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] [steɪdʒ][ɒv; əv] [sɒft] [bred] ,
and **the** **early** **stage** **of** **soft** **bread** **,**
和 这 早期的 阶段 的 柔软的 面包 ,

以及软面包的早期阶段，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [ɑːt] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːmi]
and **when** **that** **wonderful** **creation** **of** **the** **culinary** **art** **known** **as** **the** **army**
和 什么时候 那 精彩的 创建 的 这 烹饪 艺术 已知 作为 这 军队
['krækə(r)] [ə'pɪəd] ,
cracker **appeared** **,**
饼干 出现 ,

当那种被称为"军用饼干"的奇妙烹饪艺术作品出现时，

[ðɪs] ['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [wɒz; wəz] ['fʊli] [klɪəd] [ʌp] .
this **mystery** **of** **the** **requirement** **of** **the** **teeth** **was** **fully** **cleared** **up** **.**
这 神秘 的 这 要求 的 这 牙齿 曾是 完全 已清除 向上 .

关于牙齿需求的谜团终于彻底解开了。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [ɪn'djʊərəns] ,

It	then	appeared	that	the	men	were	selected	not	for	courage	or	endurance	,
它	然后	出现	那	这	男人	是	已选	不是	为了	勇气	或者	耐力	,

由此看来，这些人并非因勇气或耐力而被选中。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [gɹ'aɪndəz] ,

which	could	not	be	examined	into	,	but	for	good	grinders	,
哪个	可以	不是	是	检查	进入	,	但	为了	好的	研磨机	,

这无法深入探究，但对于好的研磨机来说，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [kʊd; kəd]

and	the	wonder	now	is	that	men	enough	to	put	down	the	rebellion	could
和	这	想知道	现在	是	那	男人	足够的	到	放	向下	这	叛乱	可以

[hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [wɪð] [tiːθ] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑːmi]

have	been	found	with	teeth	equal	to	the	task	of	putting	down	the	army
有	到过	成立	和	牙齿	平等的	到	这	任务	的	推杆	向下	这	军队

['hɑːdtæk] .

hardtack	.
硬饼干	.

而现在令人惊奇的是，能够镇压叛乱的人才，竟然也能找到足以镇压顽固军队的狠角色。

[dɪd] ['eni] ['kɒmreɪd] ['evə(r)] ['stʌdi] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [wei] ?

Did	any	comrade	ever	study	this	article	in	a	geological	way	?
做过	任何	同志	曾经	学习	这	文章	在	一个	地质	方式	?

有没有哪位同志从地质学的角度研究过这篇文章?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['splɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

It	was	a	solid	,	there	was	no	doubt	about	that	.
它	曾是	一个	坚硬的	,	那里	曾是	不	怀疑	关于	那	.

它很结实，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['strætɪfaɪd] [rɒk] .

It	was	not	a	stratified	rock	.
它	曾是	不是	一个	分层	岩石	.

它不是层状岩层。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ə'mɔːfəs] , [ɪk'septɪŋ] [wen] ['wɜːmi] .

It	was	homogeneous	and	amorphous	,	excepting	when	wormy	.
它	曾是	均质	和	无定形	,	除外	什么时候	蠕虫状的	.

它均匀且无定形，只有当它呈蠕虫状时才会如此。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] , ['ænɪm(ə)l] [ɔː(r)] ['mɪnərəl] ['kɪŋdəm] ,

It	did	not	resemble	anything	in	the	vegetable	,	animal	or	mineral	kingdom	,
它	做过	不是	类似	任何事物	在	这	蔬菜	,	动物	或者	矿物	王国	,

[ɪk'septɪŋ] [brɪk] .

excepting	brick	.
除外	砖	.

除了像砖头之外，它既不像植物界的任何东西，也不像动物界的任何东西，更不像矿物界的任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'fleksəb(ə)l] , [ˌɪnɪ'læstɪk] , [ɪn'frændʒɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] , ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['naɪðə(r)]

It	was	inflexible	,	inelastic	,	infrangible	,	and	indigestible	,	suited	neither
它	曾是	不灵活的	,	非弹性	,	不可动摇的	,	和	难以消化的	,	适合	两者都不

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌmək] [nɔː(r)] ['baʊəlz] ,

to	the	stomach	nor	bowels	,
到	这	胃	也不	肠道	,

它坚硬无比，缺乏弹性，不易碎裂，而且难以消化，既不适合胃也不适合肠胃吸收。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'dæptɪd] , [ɪk'sept] [ɪn] [ʃeɪp] , ['betə(r)] [æz; əz] ['ɑːmə(r)] .

and	was	adapted	,	except	in	shape	,	better	as	armor	.
和	曾是	改编	,	除了	在	形状	,	更好的	作为	盔甲	.

除了形状之外，其他方面都进行了改造，使其更适合用作盔甲。

[ɪn'di:d] , ['ɪnstənsɪz] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'pɔ:tɪd] , [ðəʊ] [pə'hæps] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔ:dz] ,
Indeed , instances have been reported , though perhaps not in the official records ,
的确 , 实例 有 到过 据报道 , 尽管 也许 不是 在 这 官方的 记录 ,

事实上，虽然可能没有官方记录，但确实有相关案例被报道过。

[weə(r)] [ðə; ði] ['hævəsæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [stɒpt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
where the haversack of a soldier stopped the bullet of the enemy ,
在哪里 这 手提袋 的 一个 士兵 停止 这 子弹 的 这 敌人 ,

士兵的背包挡住了敌人的子弹。

[ænd; ənd] [ði:z] [pə'hæps] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][keɪsɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
and these perhaps are the only cases where it was found that the
和 这些 也许 是 这 仅有的 案例 在哪里 它 曾是 成立 那 这
['hɑ:dtæk] [seɪvd] [laɪf] .
hardtack saved life .
硬饼干 已保存 生活 .

这或许是唯一证明硬饼干能救命的案例。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [mju:l] [wʊd] [nɒt] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ,
It is well known that the army mule would not eat it ,
它 是 出色地 已知 那 这 军队 骡子 会 不是 吃 它 ,

众所周知，军用骡子不会吃它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'nʌðə(r)] [pru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,
and it is another proof of the high intelligence of that noble animal ,
和 它 是 其他 证明 的 这 高的 智力 的 那 高贵 动物 ,

这再次证明了这种高贵动物的高度智慧。

[wɪ'ðaʊt] [hu:z] ['kɒnstənt] [eɪd][ðə; ði] [rɪ'beljən] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [pʊt] [daʊn] .
without whose constant aid the rebellion never would have been put down .
没有 谁 持续的 援助 这 叛乱 绝不 会 有 到过 放 向下 .

如果没有他的持续帮助，叛乱永远不会被镇压。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,
I am aware that in making this statement ,
我 是 意识到的 那 在 制作 这 陈述 ,

我知道，在发表这份声明时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [si:m] [tu:; tə][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [tu:; tə][ðə; ði]
in which I seem to attribute the suppression of the rebellion to the
在 哪个 我 似乎 到 属性 这 抑制 的 这 叛乱 到 这
['ɑ:mi] [mju:l] ,
army mule ,
军队 骡子 ,

我似乎把镇压叛乱的功劳归于军队的骡子。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kleɪmz] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [baɪ]['sɜ:t(ə)n] ['ɒfɪsəz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n]
I am infringing the claims subsequently made by certain officers who have been
我 是 侵权 这 索赔 随后 制成 经过 肯定 警官 WHO 有 到过
['tɔ:kɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:(r)] ,
talking ever since the war ,
说 曾经 自从 这 战争 ,

我侵犯了某些军官自战争以来一直发表的言论，这些军官随后提出了相关主张。

['nəʊtəbli] [ðæt] ['feɪməs] [[sɪks]]
notably that famous [6]
尤其 那 著名的 [6]

值得注意的是，著名的[6]

['kwɔ:təmɑ:stə(r)] [hu:z] ['stɔ:riz] [led][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [sʌn] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ['ɜ:nɪstli] , “ [pɑ:] ,
quartermaster whose stories led his infant son to inquire earnestly , “ Pa ,
军需 谁 故事 引领 他的 婴儿 儿子 到 查询 切实 , “ 宾夕法尼亚州 ,

军需官讲述的故事让他的幼子认真地问：“爸爸，

[dɪd] ['enibɒdi] [help] [juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ?

did	anybody	help	you	put	down	the	rebellion	?
做过	任何人	帮助	你	放	向下	这	叛乱	?

有人帮你镇压叛乱吗?

" [wiː; wi] [ɔːl] [helpt] , [ɪn] [fækt] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['djuːti] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

"	We	all	helped	,	in	fact	,	but	with	the	volunteers	the	first	duty	was	to
"	我们	全部	帮助	,	在	事实	,	但	和	这	志愿者	这	第一的	责任	曾是	到

[tʃuː] ,

chew	,
嚼	,

"事实上，我们都帮忙了，但对志愿者来说，首要任务是咀嚼。"

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃj'uːəbəl] [kən'dɪʃn] .

or	at	least	to	reduce	the	ration	to	chewable	condition	.
或者	在	至少	到	减少	这	配给	到	咀嚼片	状况	.

或者至少将口粮减少到可咀嚼的程度。

['səʊkɪŋ] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [traɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [sləʊ] .

Soaking	in	water	was	tried	,	but	that	was	too	slow	.
浸泡	在	水	曾是	尝试	,	但	那	曾是	也	慢的	.

我们尝试过用水浸泡，但这太慢了。

[ðə; ði] ['ræʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [deɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['səʊkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

The	ration	of	one	day	needed	the	soaking	of	the	day	before	.
这	配给	的	一	天	需要	这	浸泡	的	这	天	前	.

一天的口粮需要提前一天浸泡。

[duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['splʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [griːs] [ɒv; əv]

Do	any	of	the	companions	remember	seeing	it	spluttering	in	the	grease	of
做	任何	的	这	同伴	记住	看到	它	喷溅	在	这	润滑脂	的

[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] [pæn] ?

the	frying	pan	?
这	煎炸	平底锅	?

同伴们当中有人记得看到它在煎锅的油脂里噼啪作响吗?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['hɑːdtæk] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd]

But	the	same	genius	which	invented	the	hardtack	must	also	have	invented
但	这	相同的	天才	哪个	发明	这	硬饼干	必须	还	有	发明

[ðæt] ['ʌðə(r)] [meɪn] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)n] ,

that	other	main	element	of	the	ration	,
那	其他	主要的	元素	的	这	配给	,

但是，发明硬饼干的那位天才，也一定发明了口粮中的另一种主要食物。

['rʌsti] [sɔːlt] [pɔːk] , [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] [fæt] , [wɪð] ['səʊdiəm] ['klɔːraɪd] , [ɪn]

rusty	salt	pork	,	an	infernal	compound	of	animal	fat	,	with	sodium	chloride	,	in
生锈的	盐	猪肉	,	一个	地狱	化合物	的	动物	胖的	,	和	钠	氯化物	,	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['klɔːraɪd] [pri'dɔmineit] ,

which	the	chloride	predominated	,
哪个	这	氯化物	占主导地位	,

生锈的咸猪肉，一种由动物脂肪和氯化钠组成的难以下咽的化合物，其中氯化物占主导地位。

[ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ɒv; əv] ['mɪnərəlz] [wɪð] [ðə; ði] [b'eɪsəst] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

a	combination	of	the	cheapest	of	minerals	with	the	basest	of	animals	,
一个	组合	的	这	最便宜	的	矿物	和	这	最底层	的	动物	,

最廉价的矿物与最卑劣的动物结合在一起，

[ænd; ənd] ['rʌstɪd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klaɪmət] .

and	rusted	by	time	and	heat	of	the	climate	.
和	生锈的	经过	时间	和	热	的	这	气候	.

并因时间和气候的高温而生锈。

[ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['kɒfi] [rɪ'spektfəli] .

I	speak	of	coffee	respectfully	.
我	说话	的	咖啡	尊敬	.

我以尊敬的态度谈论咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] “ ['dʒɑːvə][ænd; ənd] ['mɒkə] [mɪkst] .

It	was	not	“	Java	and	Mocha	Mixed	.
它	曾是	不是	“	Java	和	摩卡	混合	.

它不是“爪哇和摩卡混合”。

” [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði][men] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] ?

”	Do	you	remember	how	the	men	carried	it	on	the	march	?
”	做	你	记住	如何	这	男人	携带	它	在	这	行进	?

你还记得男人们行军时是如何扛着它行进的吗?

[ðə; ði] [dɪ'tætʃəbl] ['laɪnɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hævəsæk] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði][bæg] .

The	detachable	lining	of	the	haversack	furnished	the	bag	.
这	可拆卸	衬垫	的	这	手提袋	提供	这	包	.

背包的可拆卸内衬为包提供了便利。

[ðə; ði] [graʊnd] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['ʃʊgə(r)] , [wel] [mɪkst] ,

The	ground	coffee	and	the	brown	sugar	,	well	mixed	,
这	地面	咖啡	和	这	棕色的	糖	,	出色地	混合	,

研磨好的咖啡粉和红糖充分混合。

[meɪd] [ə; eɪ]['spɒlɪd][bɔːl] [held][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [nɒt] [taɪd][ɪn][ðə; ði][bæg][ɪt'self] .

made	a	solid	ball	held	in	the	bottom	under	a	retaining	knot	tied	in	the	bag	itself	.
制成	一个	坚硬的	球	握住	在	这	底部	在下面	一个	保留	结	系	在	这	包	本身	.

将一个实心球固定在袋子底部，并用袋子上的一个固定结将其固定住。

[ə; eɪ] [wel] - ['bætəd] [tɪn][kæn; kən] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði][pɒt] ,

A	well	-	battered	tin	can	served	as	the	pot	,
一个	出色地	-	伤痕累累	锡	能	服务	作为	这	锅	,

一个破旧的锡罐被当作锅来用，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][wɒz; wəz] [bɔɪld] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] ['kæfiːn]

and	in	it	the	mixture	was	boiled	until	the	last	percentage	of	caffeine
和	在	它	这	混合物	曾是	煮沸	直到	这	最后的	百分比	的	咖啡因

[wɒz; wəz][ɪk'stræktɪd] ,

was	extracted	,
曾是	提取	,

将混合物煮沸，直到最后一丝咖啡因被提取出来为止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd][ænd; ənd]['sɒlɪd] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['iːkwəl][ænd; ənd]['juːnɪfɔːm]['mɪkstʃə(r)] .

and	the	liquid	and	solid	parts	were	in	equal	and	uniform	mixture	.
和	这	液体	和	坚硬的	部分	是	在	平等的	和	制服	混合物	.

液体部分和固体部分混合均匀。

[ðen] [keɪm] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['kuːlɪŋ] [ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ][ænd; ənd]

Then	came	that	miracle	of	simultaneous	cooling	and	settling	and
然后	来了	那	奇迹	的	同时	冷却	和	安顿	和

[daɪ'ljuːtɪŋ; daɪ'luːtɪŋ][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːl] ['wɔːtə(r)] [pɔː] [ɒn][ðə; ði][tɒp] .

diluting	by	a	little	cool	water	poured	on	the	top	.
稀释	经过	一个	小的	凉爽的	水	倾倒	在	这	顶部	.

然后奇迹发生了，往上面浇一点凉水，就同时实现了冷却、沉淀和稀释。

[wɒt] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][laɪf][wiː; wi][dræŋk][frɒm; frəm] [ðæt] ['fləʊɪŋ] [bəʊl] ,

What	a	fountain	of	life	we	drank	from	that	flowing	bowl	,
什么	一个	喷泉	的	生活	我们	喝	从	那	流动	碗	,

我们从那流动的碗里喝下了多么宝贵的生命之泉啊!

['suːðɪŋ] [tuː; tə]['taɪəd]['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd][sɔː(r)] [fiːt] .

soothing	to	tired	muscles	and	sore	feet	.
舒缓	到	疲劳的	肌肉	和	疮	脚	.

舒缓疲劳的肌肉和酸痛的双脚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['aʊə(r)]['daɪət][hæd; həd][nɒt] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [mə'nɒtəni] .

It	is	true	that	our	diet	had	not	always	the	same	monotony	.
它	是	真的	那	我们的	饮食	有	不是	总是	这	相同的	单调	.

的确，我们的饮食并非一直都那么单调。

[æt; ət] ['wɒpɪŋ] ['haɪts] , [ɪn] [wɒt] [ðə; ði][men] [kɔːld] [ðə; ði] “ [mə'læsɪz] [gæp] , ” [ɪn][dʒʊ'laɪ][ɒv; əv]

At	Wapping	Heights	,	in	what	the	men	called	the	“	Molasses	Gap	,	”	in	July	of
在	瓦平	高度	,	在	什么	这	男人	称为	这	“	糖蜜	差距	,	”	在	七月	的

-	,
1863	,
-	,

1863年7月，在瓦平高地，也就是男人们所称的“糖蜜峡谷”附近，

[wiː; wi][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ][frɒm; frəm] [ðiːz] ['regjələ(r)]['ræʃ(ə)nz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['daɪət][wɒz; wəz]

we	had	marched	away	from	these	regular	rations	,	and	our	diet	was
我们	有	行军	离开	从	这些	常规的	口粮	,	和	我们的	饮食	曾是

[mɔː(r)]['veərid][ænd; ənd]['skænti] .

more	varied	and	scanty	.
更多的	多种多样	和	稀少	.

我们已经不再按常规口粮配给，我们的饮食更加多样化，但也更加匮乏。

[ðə; ði] [pə'veɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [mes] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ][led] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	purveyor	for	my	mess	who	had	charge	of	my	led	horse	and	the
这	供应商	为了	我的	混乱	WHO	有	收费	的	我的	引领	马	和	这

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [pə'vei] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [liːn] [əʊld] [dʌk] .

incidental	purveying	captured	a	lean	old	duck	.
偶然的	供应	捕获	一个	倾斜	老的	鸭子	.

负责我伙食供应、牵着我的马匹并兼顾其他杂务的供应商抓到了一只瘦骨嶙峋的老鸭子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [ɒv; əv] [biːt] [liːvz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['træmp(ə)ld]['gɑːd(ə)n] ,

A	few	fragments	of	beet	leaves	from	a	trampled	garden	,
一个	很少	片段	的	甜菜	树叶	从	一个	践踏	花园	,

从一片被践踏的花园里捡到的几片甜菜叶子碎片

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['hændfʊl][ɒv; əv]['krækə(r)] [dʌst] [frɒm; frəm] [['sɛvən]]

and	a	half	handful	of	cracker	dust	from	[	7	]
和	一个	一半	少数	的	饼干	灰尘	从	[	7	]

以及半把饼干粉[7]

[hɪz; ɪz] [ɪn'vɜːtɪd] ['hævəsæk] , ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv] [dʌk] , [ænd; ənd][nəʊ][sɔːlt] , [ðə; ði]

his	inverted	haversack	,	water	,	the	fragments	of	duck	,	and	no	salt	,	the
他的	倒	手提袋	,	水	,	这	片段	的	鸭子	,	和	不	盐	,	这

[həʊl] [ɪm'pɜːfɪktli] [bɔɪld] ,

whole	imperfectly	boiled	,
所有的	不完美地	煮沸	,

他翻过来的帆布包里装着水、鸭肉碎块，没有盐，整道菜都没煮熟。

[wɒz; wəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] .

was	offered	for	our	dinner	.
曾是	提供	为了	我们的	晚餐	.

晚餐提供了这道菜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['stʌmək] [wʊd] [ək'sept] [dʌk] [ə'gen] .

It	was	several	years	before	my	stomach	would	accept	duck	again	.
它	曾是	一些	年	前	我的	胃	会	接受	鸭子	再次	.

过了好几年，我的胃才再次接受鸭肉。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][deɪ][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['blu:bəriz] .

Later	**in**	**the**	**day**	**we**	**had**	**a**	**handful**	**of**	**blueberries**	**.**
之后	在	这	天	我们	有	一个	少数	的	蓝莓	.

当天晚些时候，我们吃了一把蓝莓。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][gæp] ,

The	**next**	**day**	**,**	**returning**	**out**	**of**	**the**	**gap**	**,**
这	下一个	天	,	返回	出去	的	这	差距	,

第二天，从缺口返回，

[ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['nɪəli] [went] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['blækbəri] [fi:ld] .

the	**brigade**	**nearly**	**went**	**to**	**pieces**	**in**	**an**	**old**	**blackberry**	**field**	**.**
这	旅	几乎	去	到	件	在	一个	老的	黑莓	场地	.

这支小队差点在一片老黑莓地里溃散。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][deɪ][ə; eɪ] [li:n] , ['weɪwɔ:n] [stɪə(r)][wɒz; wəz]['sækrɪfaɪst] , ['spi:dəli] [daɪ'sektɪd; dɪ-] ,

Later	**in**	**the**	**day**	**a**	**lean**	**,**	**wayworn**	**steer**	**was**	**sacrificed**	**,**	**speedily**	**dissected**	**,**
之后	在	这	天	一个	倾斜	,	破旧的	转向	曾是	牺牲	,	迅速地	解剖	,

当天晚些时候，一头瘦骨嶙峋、饱经风霜的小牛被宰杀，并迅速被解剖。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [ə'raʊnd] [waɪl] [stɪl] [wɔ:m] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔɪld] [ɪn][ðə; ði][sməʊk] .

and	**passed**	**around**	**while**	**still**	**warm**	**to**	**be**	**broiled**	**in**	**the**	**smoke**	**.**
和	通过了	大约	尽管	仍然	温暖的	到	是	烤制	在	这	抽烟	.

趁热传递，以便在烟熏中烤熟。

[æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:f] [ɪn][ðə; ði]['hebrɪˌdi:z] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] “ [ɪl] -

As	**Dr**	**.**	**Johnson**	**said**	**of**	**the**	**beef**	**in**	**the**	**Hebrides**	**,**	**it**	**was**	**“**	**ill**	**-**
作为	博士	.	约翰逊	说	的	这	牛肉	在	这	赫布里底群岛	,	它	曾是	“	患病的	-

[kept] ,

kept	**,**
保留	,

正如约翰逊博士评价赫布里底群岛的牛肉时所说，那里的牛肉“保存状况很差”。

[ɪl] - [kɪld] , [ɪl] - [drest] , [ɪl] - [kʊkt] , [ænd; ənd] [ɪl] - [sɜ:vd] .

ill	**-**	**killed**	**,**	**ill**	**-**	**dressed**	**,**	**ill**	**-**	**cooked**	**,**	**and**	**ill**	**-**	**served**	**.**
患病的	-	被杀	,	患病的	-	穿着	,	患病的	-	煮熟	,	和	患病的	-	服务	.

宰杀不当、衣着不得体、烹饪不当、服务不当。

” [tu:] [tʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃu:ɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][kʌt] [smɔ:l][ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] .

”	**Too**	**tough**	**for**	**chewing**	**,**	**it**	**could**	**be**	**cut**	**small**	**and**	**swallowed**	**.**
”	也	艰难的	为了	咀嚼	,	它	可以	是	切	小的	和	吞咽	.

“太硬，嚼不动，可以切成小块吞下去。”

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɒn] ['pɪkɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] ,

In	**the**	**night**	**,**	**on**	**picket**	**,**	**there**	**was**	**a**	**shower**	**,**
在	这	夜晚	,	在	纠察	,	那里	曾是	一个	淋浴	,

夜里，在警戒线上，下了一场阵雨。

[baɪ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][men] [stəʊl][ə; eɪ][haɪv][ɒv; əv] ['hʌni] .

by	**advantage**	**of**	**which**	**some**	**of**	**my**	**men**	**stole**	**a**	**hive**	**of**	**honey**	**.**
经过	优势	的	哪个	一些	的	我的	男人	偷窃	一个	蜂巢	的	蜂蜜	.

我的一些手下利用这个机会偷走了一箱蜂蜜。

[aɪ][eɪt; eɪt] , [ɪn][ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [paʊndz] ,

I	**ate**	**,**	**in**	**the**	**rage**	**of**	**hunger**	**,**	**I**	**think**	**a**	**couple**	**of**	**pounds**	**,**
我	吃	,	在	这	愤怒	的	饥饿	,	我	思考	一个	夫妻	的	磅	,

我饿得发狂，吃了一大口，大概吃了两磅吧。

[kəʊm] , [grʌbz] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ə'presɪv] [daʊt] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [pə'hæps]

comb	,	grubs	and	all	,	and	then	an	oppressive	doubt	struck	me	that	perhaps
梳子	,	幼虫	和	全部	,	和	然后	一个	压迫性的	怀疑	击	我	那	也许

['biːzwæks] [wɒz; wəz] [nɒt] [daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl] .

beeswax	was	not	digestible	.
蜂蜡	曾是	不是	可消化	.

蜂巢里还有虫子，然后我突然感到一阵强烈的疑虑，也许蜂蜡是无法消化的。

[bʌt; bət] [ai] [slept] [wel] , [ðəʊ] [wet] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [feə(r)] ,

But	I	slept	well	,	though	wet	,	after	a	day	in	which	the	fare	,
但	我	睡着了	出色地	,	尽管	湿的	,	后	一个	天	在	哪个	这	票价	,

但经过一整天的奔波，虽然浑身湿透，我还是睡得很好。

['skænti] [bʌt; bət] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] , [wɒz; wəz] ['bluːbəriz] , ['blækbəriz] , [tʌf] [biːf] , [ænd; ənd] ['hʌni] ,

scanty	but	diversified	,	was	blueberries	,	blackberries	,	tough	beef	,	and	honey	,
稀少	但	多元化	,	曾是	蓝莓	,	黑莓	,	艰难的	牛肉	,	和	蜂蜜	,

[sɜːvd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

served	in	succession	.
服务	在	演替	.

菜品不多但种类丰富，包括蓝莓、黑莓、老牛肉和蜂蜜，依次上桌。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ræmblɪŋ] .

But	I	am	rambling	.
但	我	是	漫无边际	.

但我有点语无伦次了。

[ðə; ðɪ] [wɔː(r)] [endid] [æt; ət] [ˌæpə'mætəks] , [ɪn] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] , [bəuθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [ænd; ənd]

The	war	ended	at	Appomattox	,	in	a	climax	,	both	in	a	military	and
这	战争	结束	在	阿波马托克斯	,	在	一个	高潮	,	两个都	在	一个	军队	和

[ˌdaɪə'tetɪk] [sens] .

dietetic	sense	.
营养学	感觉	.

战争在阿波马托克斯结束，无论从军事角度还是饮食角度来看，都达到了高潮。

[ðə; ðɪ] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['daɪət] [kən'sistid] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] ,

The	climax	of	the	diet	consisted	in	the	fact	that	,
这	高潮	的	这	饮食	由……组成	在	这	事实	那	,

节食的高潮在于：

['hævɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['wægənz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɔːk] [ænd; ənd] ['hɑːdtæk] , [fɔː(r); fə(r)]

having	run	away	from	our	wagons	and	the	pork	and	hardtack	,	for
拥有	跑步	离开	从	我们的	马车	和	这	猪肉	和	硬饼干	,	为了

[tuː] [deɪz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ,

two	days	we	had	nothing	,
二	天	我们	有	没有什么	,

我们丢下马车、猪肉和硬饼干，两天来一无所有。

[wɪtʃ] [fækt] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌænti'klaɪmæks] .

which	fact	prepared	me	for	an	anticlimax	.
哪个	事实	准备	我	为了	一个	虎头蛇尾	.

这一事实让我预料到了结局会令人失望。

[sʌm; səm] [rɪ'liːf] [keɪm] ['leɪtə(r)] [æt; ət] [ˌæpə'mætəks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [sə'rendə(r)] ,

Some	relief	came	later	at	Appomattox	after	the	surrender	,
一些	宽慰	来了	之后	在	阿波马托克斯	后	这	投降	,

阿波马托克斯投降后，局势一度有所缓和。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['faɪn(ə)l]['diːteɪlz][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es]

and	while	we	were	waiting	for	some	final	details	some	of	us
和	尽管	我们	是	等待	为了	一些	最终的	细节	一些	的	我们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] .

were	invited	to	dine	with	a	family	living	there	.
是	受邀	到	用餐	和	一个	家庭	活的	那里	.

在我们等待一些最终细节的时候，我们中的一些人受邀与住在那里的一户人家共进晚餐。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][hɑːd] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

To	show	that	we	had	no	hard	feeling	we	accepted	the	invitation	,	and
到	展示	那	我们	有	不	难的	感觉	我们	公认	这	邀请	,	和

[kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['aʊə(r)]['ræʃ(ə)nz] .

consolidated	our	rations	.
合并	我们的	口粮	.

为了表示我们没有恶意，我们接受了邀请，并合并了我们的口粮。

[wiː; wi] ['fɜːnɪʃt] [sɔːlt] [pɔːk] [ænd; ənd] ['kɒfi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [mɪ'rækjələsli]

We	furnished	salt	pork	and	coffee	,	and	the	family	a	chicken	miraculously
我们	提供	盐	猪肉	和	咖啡	,	和	这	家庭	一个	鸡	奇迹般地

[speəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

spared	for	the	occasion	.
幸存	为了	这	场合	.

我们提供了咸猪肉和咖啡，而这家人则奇迹般地为这次聚会留下了一只鸡。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][hɒt] ['bɪskɪts] .

There	were	also	hot	biscuits	.
那里	是	还	热的	饼干	.

还有热乎乎的饼干。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [prə'vɪʒ(ə)nz][tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd][ɪn] [fʊl]

There	was	not	enough	of	the	consolidated	provisions	to	go	around	in	full
那里	曾是	不是	足够的	的	这	合并	条款	到	去	大约	在	满的

['helpɪŋ] ,

helpings	,
份量	,

合并后的拨款不足以让每个人都吃饱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌklz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][belts][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst][həʊl] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [gests] ,

but	the	buckles	of	our	belts	were	in	the	last	hole	,	and	,	being	guests	,
但	这	扣环	的	我们的	腰带	是	在	这	最后的	洞	,	和	,	存在	客人	,

但是我们的皮带扣都扣在了最后一个孔里，而且，我们是客人，

[wiː; wi] [rɪ'streɪnd] ['aʊə(r)] ['æpitait] . [[eit]]

we	restrained	our	appetites	.	[	8	]
我们	克制	我们的	食欲	.	[	8	]

我们克制了自己的食欲。[8]

[ðə; ði][hɒt] ['bɪskɪts] [left][ə; eɪ] [gʊd] [teɪst] [ɪn]['aʊə(r)] [maʊðz] .

The	hot	biscuits	left	a	good	taste	in	our	mouths	.
这	热的	饼干	左边	一个	好的	品尝	在	我们的	嘴	.

热乎乎的饼干让我们回味无穷。

['leɪtə(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmɪsəri] [laɪn] .

Later	I	had	a	further	relief	in	the	commissary	line	.
之后	我	有	一个	更远	宽慰	在	这	小卖部	线	.

后来我在食品供应处的队伍里又得到了一次轮班机会。

[ɒn][ðə; ði] 12th [ɒv; əv]['eɪprəl] , - , [wiː; wi][left][ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] [haʊs] ,

On	the	12th	of	April	,	1865	,	we	left	the	Appomattox	House	,
在	这	12th	的	四月	,	-	,	我们	左边	这	阿波马托克斯	房子	,

1865年4月12日，我们离开了阿波马托克斯庄园。

[ɒn][ə; eɪ][nɒt] ['veri] ['hʌrid] [mɑːtʃ] [bæk] [tə'wɔːd] ['piːtəzbəːg] .

on	a	not	very	hurried	march	back	toward	Petersburg	.
在	一个	不是	非常	慌忙	行进	后退	朝向	圣彼得堡	.

不慌不忙地向圣彼得堡方向行进。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][naʊ][nəʊ] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [heɪst] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,

There	was	now	no	such	occasion	for	haste	as	when	we	came	up	,
那里	曾是	现在	不	这样的	场合	为了	匆忙	作为	什么时候	我们	来了	向上	,

现在已无需像我们刚来时那样匆忙行事了。

[nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nz] [dis'kʌridʒ]

no	occasion	except	for	lack	of	rations	,	and	lack	of	rations	discourages
不	场合	除了	为了	缺少	的	口粮	,	和	缺少	的	口粮	令人沮丧

[heɪst] .

haste	.
匆忙	.

除了口粮短缺之外，没有其他理由这样做，而口粮短缺又会让人打消赶路的念头。

['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gɔːnt] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [nəʊ] ['tendənsi] [tuː; tə]

Our	horses	were	in	the	same	gaunt	condition	,	and	showed	no	tendency	to
我们的	马匹	是	在	这	相同的	瘦削	状况	,	和	显示	不	趋势	到

[waɪld] ['gæləpɪŋ] .

wild	galloping	.
荒野	疾驰	.

我们的马匹同样面容憔悴，没有表现出狂奔的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɒt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][raɪd] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

It	fell	to	my	lot	that	morning	to	ride	ahead	of	the	column	with	a	single
它	跌倒	到	我的	很多	那	早晨	到	骑	前方	的	这	柱子	和	一个	单身的

['ɔːdəli] ,

orderly	,
秩序	,

那天早上，我被安排带着一名勤务兵骑马走在队伍前面。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [nuːn] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['niːgrəʊ] ['ʃænti] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	about	noon	we	came	upon	a	solitary	negro	shanty	in	the	edge	of	a
和	关于	中午	我们	来了	之上	一个	孤	黑人	棚屋	在	这	边缘	的	一个

[wʊd] .

wood	.
木头	.

中午时分，我们在树林边缘发现了一间孤零零的黑人小屋。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ([ænd; ənd]['əʊnli]) [dɔː(r)] [stʊd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] .

In	the	front	(	and	only	)	door	stood	one	of	the	emancipated	.
在	这	正面	(	和	仅有的	)	门	站立	一	的	这	解放	.

前门（也是唯一一扇门）前站着一位获得解放的人。

['fiːlɪŋ] ['səʊʃəbli] [ɪn'klaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɒn] [ðæt] [rəʊd] ,

Feeling	sociably	inclined	at	the	sight	of	a	human	being	unexpected	on	that	road	,
感觉	善于交际	倾斜	在	这	视线	的	一个	人类	存在	意外	在	那	路	,

看到路上意外遇到的人，心中涌起一股想要与人攀谈的冲动。

[ai] [ə'kɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] ,

I	accosted	her	in	a	friendly	way	,
我	被骚扰	她	在	一个	友好的	方式	,

我友好地和她搭讪，

[bʌt; bət] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [prɪ'lɪmɪnəri] ['tɒpɪk][ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['strendʒər] .

but	omitted	the	customary	preliminary	topic	in	beginning	conversation	with	strangers	.
但	省略	这	习惯	初步的	话题	在	开始	对话	和	陌生人	.

但省略了与陌生人开始交谈时通常会提及的开场白。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][maɪ][maɪnd] , [nɔː(r)][ðə; ði][sə'rendə(r)] ,

The	weather	was	not	on	my	mind	,	nor	the	surrender	,
这	天气	曾是	不是	在	我的	头脑	,	也不	这	投降	,

我当时既没考虑天气，也没考虑投降的事。

[nɔː(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌləd] [reɪs] [ɪn]

nor	the	condition	of	the	country	in	general	,	nor	of	the	colored	race	in
也不	这	状况	的	这	国家	在	一般的	,	也不	的	这	有色	种族	在

[pə'tɪkjələ(r)] .

particular	.
特别的	.

既不涉及国家的整体状况，也不涉及有色人种的具体状况。

[aɪ] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	went	directly	to	the	most	important	matter	in	the	world	at	that	time	,
我	去	直接地	到	这	最多	重要的	事情	在	这	世界	在	那	时间	,

我直接着手处理当时世界上最重要的事情，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	from	my	point	of	view	.
和	从	我的	观点	的	看法	.

从我的角度来看。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

Had	she	anything	to	eat	?
有	她	任何事物	到	吃	?

她吃东西了吗?

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd]['eni] [sə'dʒestʃən]

Neither	the	appearance	of	the	house	nor	of	the	woman	had	any	suggestion
两者都不	这	外貌	的	这	房子	也不	的	这	女士	有	任何	建议

[ɒv; əv] [dɛl'mɑnɪkoʊz] ,

of	Delmonico's	,
的	德尔莫尼科的	,

无论是房子的外观还是那位女士的相貌，都丝毫没有德尔莫尼科的风格。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː] .

but	that	did	not	deter	me	.
但	那	做过	不是	阻止	我	.

但这并没有阻止我。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ['terəpɪn] [stjuː] [ɔː(r)] [rəʊst] [biːf] .

I	was	not	expecting	terrapin	stew	or	roast	beef	.
我	曾是	不是	期待	龟	炖	或者	烤	牛肉	.

我没想到会吃到炖海龟或烤牛肉。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] ,

Such	things	had	passed	out	of	the	memory	of	my	stomach	,
这样的	事物	有	通过了	出去	的	这	记忆	的	我的	胃	,

这些事情早已从我的记忆中消失了。

[ðəʊ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][men] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [smelz] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ə'kjuːt]

though	scientific	men	tell	us	that	the	memory	of	the	smells	is	the	most	acute
尽管	科学	男人	告诉	我们	那	这	记忆	的	这	气味	是	这	最多	急性

[ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] .

and	permanent	of	all	the	senses	.
和	永恒的	的	全部	这	感官	.

尽管科学家们告诉我们，嗅觉记忆是所有感官中最敏锐、最持久的。

[ai] [daʊt] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf]

I	doubt	if	at	that	time	I	should	have	recognized	the	smell	of	roast	beef
我	怀疑	如果	在	那	时间	我	应该	有	认可	这	闻	的	烤	牛肉

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

had	it	been	in	the	atmosphere	.
有	它	到过	在	这	气氛	.

我怀疑当时如果空气中弥漫着烤牛肉的香味，我是否能够闻出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmənz] ['mænə(r)] ,

There	was	a	distressing	hesitation	in	the	old	woman's	manner	,
那里	曾是	一个	令人痛心	犹豫	在	这	老的	女性的	方式	,

老妇人的语气中带着令人不安的犹豫。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊ] [keɪk] .

but	finally	she	admitted	that	she	was	the	possessor	of	a	hoe	cake	.
但	最后	她	承认	那	她	曾是	这	拥有者	的	一个	锄	蛋糕	.

但最终她承认自己拥有一块锄头蛋糕。

[ə; eɪ] [həʊ] [keɪk] !

A	hoe	cake	!
一个	锄	蛋糕	!

锄头蛋糕!

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] ([tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdəli]

The	discovery	of	America	was	a	less	important	event	(	to	the	orderly
这	发现	的	美国	曾是	一个	较少的	重要的	事件	(	到	这	秩序

[ænd; ənd] [maɪ'self]) ,

and	myself	)	,
和	我	)	,

美洲的发现（对秩序井然的人和我而言）并不是一件重要的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] “ [lænd] ” [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs]

and	the	shout	of	“	Land	”	no	more	exciting	to	the	sailors	of	Columbus
和	这	喊	的	“	土地	”	不	更多的	激动人心	到	这	水手们	的	哥伦布

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] “ [həʊ] [keɪk] ” [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [grɑːnt] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

than	the	announcement	of	“	hoe	cake	”	to	the	followers	of	Grant	on	that	occasion	.
比	这	公告	的	“	锄	蛋糕	”	到	这	追随者	的	授予	在	那	场合	.

对于哥伦布的水手来说，“陆地”的呐喊并不比格兰特的追随者们听到“锄头蛋糕”的消息更令人兴奋。

[ðə; ði] ['wʊmən] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'djuːst] [ðə; ði] [gʊdz] .

The	woman	disappeared	for	a	moment	,	and	then	produced	the	goods	.
这	女士	消失	为了	一个	片刻	,	和	然后	生产	这	商品	.

那名女子消失了一会儿，然后拿出了货物。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [grɑːsp] .

It	was	almost	within	my	grasp	.
它	曾是	几乎	之内	我的	抓牢	.

它几乎就在我触手可及的地方。

[ai] [[naɪn]]

I	[	9	]
我	[	9	]

I[9]

[fɪə(r)] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] .

fear	the	immediate	negotiations	were	precipitate	on	my	part	.
害怕	这	即时	谈判	是	沉淀	在	我的	部分	.

担心我仓促启动了这些谈判。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

She	had	a	corner	in	the	market	.
她	有	一个	角落	在	这	市场	.

她在市场上占据了一席之地。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['stændəd] [ɒv; əv][praisiz][ɒn][həʊ] [keɪk] [ðæt][wiː; wi] [njuː] [ɒv; əv] ,

There	was	no	standard	of	prices	on	hoe	cake	that	we	knew	of	,
那里	曾是	不	标准	的	价格	在	锄	蛋糕	那	我们	知道	的	,

据我们所知，锄头蛋糕并没有统一的价格标准。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ʃruːd] [əʊld] ['mæmi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊə(r)]

and	doubtless	the	shrewd	old	mammy	understood	the	situation	and	our
和	毫无疑问	这	精明	老的	妈咪	理解	这	情况	和	我们的

[niːdz] .

needs	.
需求	.

毫无疑问，这位精明的老妈子了解当时的处境和我们的需求。

[maɪ] ['meməri] [ɪz][nɒt][klɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] .

My	memory	is	not	clear	as	to	the	details	of	the	negotiations	.
我的	记忆	是	不是	清除	作为	到	这	细节	的	这	谈判	.

我对谈判的细节记忆模糊。

[ɪn][maɪ] ['iːgənəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [keɪk] [ðə; ði]['diːteɪlz][ɑː(r); ə(r)] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði]

In	my	eagerness	to	secure	the	cake	the	details	are	obscured	by	the
在	我的	渴望	到	安全的	这	蛋糕	这	细节	是	模糊不清	经过	这

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

importance	of	the	result	.
重要性	的	这	结果	.

我急于求成，一心只想拿到蛋糕，结果太过重要，以至于忽略了细节。

['weðə(r)] [ðə; ði][praɪs][wɒz; wəz] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði]['wʊmən] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [aɪ] ['ɒfəd] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni]

Whether	the	price	was	fixed	by	the	woman	,	or	whether	I	offered	all	the	money
无论	这	价格	曾是	固定的	经过	这	女士	,	或者	无论	我	提供	全部	这	钱

[aɪ][hæd; həd] ,

I	had	,
我	有	,

无论价格是女人定的，还是我拿出我所有的钱，

[ɪz][nɒt] [naʊ] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

is	not	now	clear	to	me	.
是	不是	现在	清除	到	我	.

我现在还不清楚。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lætə(r)] .

Probably	it	was	the	latter	.
大概	它	曾是	这	后者	.

很可能是后者。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði][praɪs] [ə'griːd] [ə'pɒn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ,

At	any	rate	,	the	price	agreed	upon	was	a	quarter	of	a	dollar	,
在	任何	速度	,	这	价格	同意	之上	曾是	一个	四分之一	的	一个	美元	,

总之，双方商定的价格是25美分。

[ɪ'nʌf] , [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [sə'maɪzd] , [tuː; tə] [baɪ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] [həʊl] ['bʊʃl] [ɒv; əv]

enough	,	I	have	since	surmised	,	to	buy	,	at	that	time	,	a	whole	bushel	of
足够的	,	我	有	自从	推测	,	到	买	,	在	那	时间	,	一个	所有的	蒲式耳	的

[kɔːn] .

corn	.
玉米	.

我后来推测，当时买一整蒲式耳玉米就足够了。

[baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [aɪ][hæd; həd]

By	favor	of	an	overruling	Providence	,	and	against	all	probability	,	I	had
经过	偏爱	的	一个	否决	普罗维登斯	,	和	反对	全部	可能性	,	我	有

[ðæt] ['kwɔːtə(r)] .

that	quarter	.
那	四分之一	.

承蒙上天眷顾，出乎所有人意料，我得到了那块地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['æsets] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ]

It	was	the	extent	of	my	financial	assets	,	and	I	was	on	the	verge
它	曾是	这	程度	的	我的	金融的	资产	,	和	我	曾是	在	这	边缘

[ɒv; əv][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n] .

of	liquidation	.
的	清算	.

这就是我全部的资产，我当时已经濒临破产。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [stɑː'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bæŋkrʌptsi] [ɪz] [suːn] [meɪd] .

The	choice	between	starvation	and	bankruptcy	is	soon	made	.
这	选择	之间	饥饿	和	破产	是	很快	制成	.

很快，人们就面临着饥饿和破产之间的选择。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪt'self] .

In	fact	it	made	itself	.
在	事实	它	制成	本身	.

事实上，它是自我形成的。

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪnplɑːstə] [kaɪnd] , [səʊl] ['kʌrənsi] [ɪn] [ðəʊz]

The	quarter	was	,	of	course	,	of	the	shinplaster	kind	,	sole	currency	in	those
这	四分之一	曾是	,	的	课程	,	的	这	胫骨贴片	种类	,	唯一	货币	在	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

当然，这枚25美分硬币是那种用来抵扣胫骨的硬币，是当时唯一的流通货币。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'priːʃɪeɪtɪd] [ɪn]['vælјuː] , [æz; əz][wiː; wi] [njuː] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][həʊ]

It	was	depreciated	in	value	,	as	we	knew	to	our	sorrow	,	and	hoe
它	曾是	折旧	在	价值	,	作为	我们	知道	到	我们的	悲哀	,	和	锄

[keɪk] [hæd; həd] [ə'priːʃɪeɪtɪd] .

cake	had	appreciated	.
蛋糕	有	感谢	.

我们悲哀地发现，它的价值贬值了，而锄头饼却升值了。

[bʌt; bət][aɪ] [peɪd] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['prɒpətɪ] [aɪ]['evə(r)] [pə'zest] .

But	I	paid	over	that	quarter	,	the	most	important	property	I	ever	possessed	.
但	我	有薪酬的	超过	那	四分之一	,	这	最多	重要的	财产	我	曾经	拥有	.

但我为那块地付出了代价，那是我拥有过的最重要的财产。

[aɪ]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [ɪn'kredjələs] ['kɒmreɪdz] .

I	justify	this	statement	to	incredulous	comrades	.
我	证明合法	这	陈述	到	难以置信	同志们	.

我向那些难以置信的同志们解释我的说法。

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	might	have	happened	in	lack	of	it	?
什么	可能	有	发生	在	缺少	的	它	?

如果没有它会发生什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] , [ɒv; əv] ['bɜːgləri] , [ɔː(r)]

It	probably	saved	me	from	the	crime	of	highway	robbery	,	of	burglary	,	or
它	大概	已保存	我	从	这	犯罪	的	公路	抢劫	,	的	入室盗窃	,	或者

['iːv(ə)n]['mɜːdə(r)] ,

even	murder	,
甚至	谋杀	,

它或许让我免于犯下拦路抢劫、入室盗窃甚至谋杀的罪行。

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli]

depending	upon	the	obstinacy	and	resistance	on	the	part	of	the	newly
取决于	之上	这	固执	和	反抗	在	这	部分	的	这	新

[ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,

emancipated	,
解放	,

取决于新解放者的顽固和抵抗程度，

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] [keɪk] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

refusing	to	surrender	the	cake	without	compensation	.
拒绝	到	投降	这	蛋糕	没有	赔偿	.

拒绝在没有补偿的情况下交出蛋糕。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnərəbli] , [baɪ][feə(r)] ['bɑːgən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɛlə-z] [praɪs] ,

But	I	acquired	it	honorably	,	by	fair	bargain	,	and	at	the	seller's	price	,
但	我	获得	它	光荣地	,	经过	公平的	便宜货	,	和	在	这	卖家的	价格	,

但我是通过公平交易，以卖家的价格，光明正大地买到它的。

[ɔːl'ðəʊ] ['pɒsəbli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'kɜːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

although	possibly	,	as	it	now	occurs	to	me	,
虽然	可能	,	作为	它	现在	发生	到	我	,

虽然有可能，我现在想到，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌauvə'rɔː] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] [ɑːmd] [fɔːs] .

she	may	have	been	overawed	by	the	presence	of	superior	armed	force	.
她	可能	有	到过	敬畏	经过	这	在场	的	优越的	武装	力量	.

她可能是被强大的武力震慑住了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] [sə'maɪz] .

But	she	did	not	look	it	,	and	I	dismiss	the	unworthy	surmise	.
但	她	做过	不是	看	它	,	和	我	解雇	这	不配	推测	.

但她看起来不像，我不相信这种毫无根据的猜测。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ænd; ənd] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ðəʊ]

She	had	a	monopoly	and	exercised	it	with	moderation	,	a	shining	though
她	有	一个	垄断	和	锻炼	它	和	适度	,	一个	灼灼	尽管

['hʌmb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

humble	example	,
谦逊的	例子	,

她拥有垄断地位，却能克制地行使权力，堪称谦逊而耀眼的榜样。

[wɪtʃ] , [aɪ][həʊp] , [wɪl] [meɪk] [dʒɒn][diː] . , [dʒeɪ] . [piː] . ['mɔːgən] ,

which	,	I	hope	,	will	make	John	D	.	,	J	.	P	.	Morgan	,
哪个	,	我	希望	,	将要	制作	约翰	D	.	,	J	.	P	.	摩根	,

我希望这将使约翰·D（摩根大通）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [riːd] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

and	the	Armours	ashamed	of	themselves	when	they	read	this	history	;
和	这	盔甲	羞愧	的	他们自己	什么时候	他们	读	这	历史	;

阿莫尔家族的人读到这段历史后都感到羞愧；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][praʊd][ɒn][maɪ][əʊn] [pɑːt][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

and	I	am	proud	on	my	own	part	to	record	this	transaction	as	a
和	我	是	自豪的	在	我的	自己的	部分	到	记录	这	交易	作为	一个

[ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['graʊndləs] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ðæt] [-]

refutation	of	the	groundless	charges	that	[	10	]
反驳	的	这	无根据的	收费	那	[	-	]

我个人很自豪地记录下这笔交易，以此反驳那些毫无根据的指控[10]

['səʊldʒəz] , [ɒn][bəuθ][saɪdz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] , [stəʊl] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['edəb(ə)l]

soldiers	,	on	both	sides	,	during	the	Civil	War	,	stole	chickens	and	other	edible
士兵	,	在	两个都	侧面	,	期间	这	民用	战争	,	偷窃	鸡	和	其他	食用

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

南北战争期间，交战双方的士兵都曾偷窃鸡和其他食物。

[ai]['fænsi] [ðæt] [ai][hɪə(r)][sʌm; səm] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kɒmreɪd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɒmən] [sə'vɪliən] ,

I	fancy	that	I	hear	some	inquisitive	comrade	or	even	a	common	civilian	,
我	想要	那	我	听到	一些	好奇	同志	或者	甚至	一个	常见的	平民	,

我仿佛听到某个好奇的同志，甚至是某个普通的平民在说话。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ][həʊ] [keɪk] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː]

after	all	this	fuss	which	I	have	made	about	a	hoe	cake	,	inquiring	how	large	it
后	全部	这	大惊小怪	哪个	我	有	制成	关于	一个	锄	蛋糕	,	查询	如何	大的	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

在我大惊小怪地询问一个锄头蛋糕有多大之后。

[ðæt] ['kwestʃən] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [səʊ] ['iːzəli] .

That	question	cannot	be	answered	so	easily	.
那	问题	不能	是	回答	所以	容易地	.

这个问题没那么容易回答。

[daɪ'menʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['relətɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ai] ['meʒəd] [ˌaɪ 'tiː]

Dimensions	are	relative	,	and	it	will	not	be	expected	that	I	measured	it
方面	是	相对的	,	和	它	将要	不是	是	预期的	那	我	测量	它

['ækjərətli] .

accurately	.
准确	.

尺寸是相对的，不必指望我测量得非常精确。

[ɪf] [ai] [ɪn'sɜːtɪd] [ðæt] ['diːteɪl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

If	I	inserted	that	detail	it	would	,
如果	我	插入	那	细节	它	会	,

如果我插入那个细节，就会这样。

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'frendli] ['krɪtɪk] ([ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] [sə'vɪljənz]

to	an	unfriendly	critic	(	and	there	are	such	among	the	common	civilians
到	一个	不友好	评论家	(	和	那里	是	这样的	之中	这	常见的	平民

[ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [əʊld]['səʊldʒəz]) ,

above	mentioned	and	sometimes	among	old	soldiers	)	,
多于	提及	和	有时	之中	老的	士兵	)	,

对于不友好的批评者（上述普通民众中就有这种人，有时老兵中也有），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ai] [seɪ] , [gɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

it	would	,	I	say	,	give	an	air	of	improbability	to	the	whole	story	.
它	会	,	我	说	,	给	一个	空气	的	概率低	到	这	所有的	故事	.

我认为，这会给整个故事增添一种不可信的色彩。

[ðɪs] [ai][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][ə'vɔɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ɪn'kredjələs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]
This I desire to avoid , for I have in mind the incredulous reception of
这 我 欲望 到 避免 , 为了 我 有 在 头脑 这 难以置信 接待 的
[ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] ,
another story ,
其他 故事 ,

我希望避免这种情况，因为我担心人们听到另一个故事时会难以置信。

[təʊld][baɪ][sʌm; səm] ['kɒmreɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zents] [hɪm'self][æz; əz]['laɪɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ] ['wɪntərz]
told by some comrade , in which he represents himself as lying , on a winter's
讲述 经过 一些 同志 , 在 哪个 他 代表 他自己 作为 说谎 , 在 一个 冬天的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

某个同志告诉他，他把自己描绘成一个说谎的人，那是在一个冬夜里。

[ɒn][ə; eɪ] [blʌd] - [səʊkt] [fi:ld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ([ə'pærəntli] [ðə; ði][səʊl][sə'vaɪvə(r)]) , [ænd; ənd]
on a blood - soaked field of battle (apparently the sole survivor) , and
在 一个 血 - 浸泡过 场地 的 战斗 (显然 这 唯一 幸存者) , 和
[prə'tektɪŋ] [hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] ,
protecting himself from the cold ,
保护 他自己 从 这 寒冷的 ,

在一片血迹斑斑的战场上（显然是唯一的幸存者），他一边抵御寒冷，

[baɪ] [ded] ['bɒdɪz] , [wʌn][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][ai][du:; də]
by dead bodies , one on each side and another at his head ; and I do
经过 死的 身体 , 一 在 每个 边 和 其他 在 他的 头 ; 和 我 做
[nɒt] [prə'pəʊz] ,
not propose ,
不是 提出 ,

尸体，两旁各一具，头边还有一具；我并不建议，

[ɪn] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [tu:; tə] [gɪv] ['kɒmreɪdz] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)z][ə'keɪʒ(ə)n][tu:; tə][kwəʊt][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]
in this history , to give comrades or others occasion to quote to me the
在 这 历史 , 到 给 同志们 或者 其他的 场合 到 引用 到 我 这
[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [rɪ'mɑ:k] ,
insinuating remark ,
暗示 评论 ,

在这段历史中，为了让同志或其他人在有机会向我引用这句意味深长的话，

“ [tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ri:nz] .
“ Tell that to the marines .
“ 告诉 那 到 这 海军陆战队 .

“去跟海军陆战队说说这话吧。”

” [bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'kɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][həʊ] [keɪk] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][səʊ] ['waɪdli] [ænd; ənd]
” But to recur to the hoe cake , from which I have so widely and
” 但 到 复发 到 这 锄 蛋糕 , 从 哪个 我 有 所以 广泛 和
[ˌʌn'wɔ:r.ən.tɪd.li] [dai'gres] .
unwarrantedly digressed .
无端地 跑题了 .

“但是，让我们回到锄头蛋糕的话题上来，我已经就此进行了如此广泛而毫无根据的离题讨论。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [daɪ'menʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] ['relətɪv] .
As I have said , dimensions are relative .
作为 我 有 说 , 方面 是 相对的 .

正如我所说，尺寸是相对的。

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [mu:n] ,
To me , at that time , it appeared larger than the rising moon ,
到 我 , 在 那 时间 , 它 出现 更大的 比 这 上升 月亮 ,

在我看来，那时它比升起的月亮还要大。

[dɪ'stɔ:tɪd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] [baɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mɪsts] , [ɔ:(r)] , [nɒt][tu:; tə] [si:m] [tu:] [pəʊ'etɪk] ,

distorted	**and**	**enlarged**	**by**	**the**	**evening**	**mists**	**,**	**or**	**,**	**not**	**to**	**seem**	**too**	**poetic**	**,**
扭曲	和	放大	经过	这	晚上	薄雾	,	或者	,	不是	到	似乎	也	诗意的	,

被傍晚的薄雾扭曲和放大，或者，为了避免显得过于诗意，

[æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ðə; ði] [fɪfθ] [wi:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætri] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [stʌk] [ɒn][bɪ'haɪnd] .

as	**large**	**as**	**the**	**fifth**	**wheel**	**of**	**a**	**battery**	**as**	**it**	**appears**	**stuck**	**on**	**behind**	**.**
作为	大的	作为	这	第五	车轮	的	一个	电池	作为	它	出现	卡住	在	在后面	.

它像电池的第五轮一样大，看起来像是粘在后面一样。

[aɪ][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪg'zædʒəreɪt] ,

I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**exaggerate**	**,**
我	做	不是	希望	到	夸大	,

我不想夸大其词，

[bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə] [ɪk'spres] ['ædɪkwətli] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɔ:n] ['prɒdʌkt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

but	**only**	**to**	**express**	**adequately**	**the**	**importance**	**of**	**the**	**ancient**	**corn**	**product**	**on**	**this**	**occasion**	**,**
但	仅有的	到	表达	充分	这	重要性	的	这	古老的	玉米	产品	在	这	场合	,

但在此，我只是想充分表达这种古老玉米制品的重要性。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lu:mz] [ʌp][ɪn][maɪ] ['meməri] .

and	**as**	**it**	**looms**	**up**	**in**	**my**	**memory**	**.**
和	作为	它	织布机	向上	在	我的	记忆	.

它不断浮现在我的记忆中。

[tu:; tə] ['eni] [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz]

To	**any**	**inquiring**	**mind**	**still**	**unsatisfied**	**it**	**may**	**be**	**said**	**that**	**subsequent**	**observations**	**,**
到	任何	查询	头脑	仍然	不满意	它	可能	是	说	那	随后的	观察	,

对于任何仍不满足的求知欲，可以说，后续的观察结果，

[meɪd] ['ʌndə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [mɔ:(r)]['feɪvərəb(ə)l][tu:; tə] ['ækjərət] ['meʒəmənt] ,

made	**under**	**circumstances**	**more**	**favorable**	**to**	**accurate**	**measurement**	**,**
制成	在下面	情况	更多的	有利	到	准确的	测量	,

在更有利于精确测量的条件下进行测量，

[li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [keɪk] [ə'fɔ:sed] [wɒz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

lead	**me**	**to**	**believe**	**that**	**the**	**cake**	**aforesaid**	**was**	**about**	**eight**	**inches**	**in**	**diameter**	**,**
带领	我	到	相信	那	这	蛋糕	上述	曾是	关于	八	英寸	在	直径	,

这让我相信，上述蛋糕的直径约为八英寸。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [θɪk] .

and	**an**	**inch**	**and**	**a**	**half**	**thick**	**.**
和	一个	英寸	和	一个	一半	厚的	.

厚度为一英寸半。

[stɪl] [aɪ][du:; də][nɒt][həʊld][tu:; tə] [ði:z] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

Still	**I**	**do**	**not**	**hold**	**to**	**these**	**subsequent**	**observations**	**and**	**reflections**	**.**
仍然	我	做	不是	抓住	到	这些	随后的	观察	和	反思	.

但我仍然不认同这些后续的观察和思考。

[ðæt] [həʊ] [keɪk] [rɪ'meɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜ:li] [laɪf] , [-]

That	**hoe**	**cake**	**remains**	**,**	**in**	**the**	**memory**	**of**	**my**	**early**	**life**	**,**	**[**	**11**	**]**
那	锄	蛋糕	遗迹	,	在	这	记忆	的	我的	早期的	生活	,	[	-	]

那块锄头饼至今仍留在我童年的记忆中[11]

[æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [waɪl] [aɪ] [naʊ] , [ə'læs] !

as	the	rising	moon	in	the	east	,	while	I	now	,	alas	!
作为	这	上升	月亮	在	这	东方	,	尽管	我	现在	,	唉	!

如同东方升起的明月，而我，唉!

[ˌeɪ 'em] ['tendɪŋ] [ləʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] .

am	tending	low	down	in	the	west	.
是	倾向于	低的	向下	在	这	西方	.

我倾向于在西部的低海拔地区。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sɜːkəmstəns] [kə'nektɪd]

But	there	is	another	and	to	me	still	more	important	circumstance	connected
但	那里	是	其他	和	到	我	仍然	更多的	重要的	环境	连接

[wɪð] [ðɪs] [ə'feə(r)] ,

with	this	affair	,
和	这	事务	,

但这件事还有另一点，对我来说也更为重要。

[ə'fektɪŋ] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['mɒrəl]['kærəktə(r)] ,

affecting	my	subsequent	history	and	moral	character	,
影响	我的	随后的	历史	和	道德	特点	,

影响我后来的经历和道德品格，

[ænd; ənd]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][məʊst][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	only	as	a	most	confidential	communication	to	my	companions	of	the
和	仅有的	作为	一个	最多	机密的	沟通	到	我的	同伴	的	这

[wɔː(r)][duː; də][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

war	do	I	write	it	down	as	a	turning	point	in	my	history	.
战争	做	我	写	它	向下	作为	一个	转弯	观点	在	我的	历史	.

而我，也只是将其作为一份极其机密的信件，传达给我的战友们，作为我人生中的一个转折点。

[aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['mɒrəl] [streɪn] [ɔː(r)]['ʌndə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [sʌtʃ]

I	was	never	before	under	such	moral	strain	or	under	anything	approximating	such
我	曾是	绝不	前	在下面	这样的	道德	拉紧	或者	在下面	任何事物	近似	这样的

[streɪn] ,

strain	,
拉紧	,

我以前从未承受过如此巨大的道德压力，或者任何类似压力。

[ɪk'sept] [wʌns] , ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] - , [siː] . [eɪtʃ] . , [wen] , ['ɑːftə(r)]

except	once	,	somewhere	about	the	region	of	Spottsylvania	,	C	.	H	.	,	when	,	after
除了	一次	,	某处	关于	这	地区	的	-	,	C	.	H	.	,	什么时候	,	后

[ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['daɪət][ɒv; əv][dɜːt] ,

a	prolonged	diet	of	dirt	,
一个	延长	饮食	的	污垢	,

除了有一次，大约在瑞士斯波特西瓦尼亚地区，当时，在长期以泥土为食之后，

[sɔːlt] [pɔːk] , [fraɪd] [ɔː(r)] [rɔː] , [ænd; ənd] ['hɑːdtæk] ,

salt	pork	,	fried	or	raw	,	and	hardtack	,
盐	猪肉	,	油煎	或者	生的	,	和	硬饼干	,

咸猪肉（煎的或生的）和硬饼干

[ə; eɪ]['brʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)] [lent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kæn'tiːn] [dʒʌst] [brɔːt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [fɪld] [wɪð]

a	brother	officer	lent	me	his	canteen	just	brought	up	from	the	rear	filled	with
一个	兄弟	官	借出的	我	他的	食堂	只是	带来	向上	从	这	后部	已填	和

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [suːp] .

a	rich	soup	.
一个	富有的	汤	.

一位军官兄弟借给我他刚从后方运来的水壶，里面装满了浓郁的汤。

[ai][dɪd][nɒt] [drɪŋk] ([æz; əz][ai] ['ɑːftəwədz] [fɪəd]) [ɔːl][ai] ['prɒpəli] [mait] ;

I	did	not	drink	(	as	I	afterwards	feared	)	all	I	properly	might	;
我	做过	不是	喝	(	作为	我	然后	害怕	)	全部	我	适当地	可能	;

我没有像后来我担心的那样喝完我本该喝的酒;

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] .

but	then	he	stood	before	me	with	a	watchful	eye	.
但	然后	他	站立	前	我	和	一个	警惕	眼睛	.

但他随即站在我面前，目光警惕地注视着我。

[hɪə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Here	I	was	in	full	control	of	the	situation	.
这里	我	曾是	在	满的	控制	的	这	情况	.

当时我完全掌控着局面。

[ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [leɪt] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][ai][hæd; həd] [sʌtʃ]

I	am	proud	to	say	that	even	at	that	late	stage	in	the	war	I	had	such
我	是	自豪的	到	说	那	甚至	在	那	晚的	阶段	在	这	战争	我	有	这样的

['mɒrəl] [sens] [rɪ'meɪnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['prɒpəti] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [æz; əz][tuː; tə][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

moral	sense	remaining	as	to	property	and	particularly	as	to	hospitality	,
道德	感觉	其余的	作为	到	财产	和	特别	作为	到	热情好客	,

我很自豪地说，即使在战争后期，我仍然保留着对财产，特别是对待客之道的道德观念。

[ænd; ənd][ai] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdəli] , ['prɒbəbli] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ai] .

and	I	shared	with	the	orderly	,	probably	as	hungry	as	I	.
和	我	共享	和	这	秩序	,	大概	作为	饥饿的	作为	我	.

我和勤杂工一起分享了食物，他可能和我一样饿。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ai][dɪ'vaɪd] ?

But	how	did	I	divide	?
但	如何	做过	我	划分	?

但我是如何分割的呢?

['iːkwəli] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .

Equally	,	notwithstanding	the	disparity	of	rank	and	the	fact	of	possession	.
同样地	,	虽然	这	差距	的	秩	和	这	事实	的	拥有	.

同样，尽管等级和所有权存在差异。

[maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

My	good	angel	must	have	been	with	me	.
我的	好的	天使	必须	有	到过	和	我	.

一定是我的守护天使与我同在。

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæmə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːstli] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [keɪk] [wɒz; wəz]

Spite	of	the	clamors	of	a	beastly	appetite	,	and	although	the	cake	was
尽管如此	的	这	喧闹声	的	一个	兽	食欲	,	和	虽然	这	蛋糕	曾是

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

尽管食欲旺盛，尽管蛋糕是圆的，

[ai] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .

I	broke	it	on	the	square	.
我	打破	它	在	这	正方形	.

我把它摔碎了。

[sək'ses] [ɪn] [ðæt] [sɪ'vɪə(r)]['traɪəl][hæz; həz] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['sʌbsɪkwənt] [j'iəz] ,

Success	in	that	severe	trial	has	rendered	it	easier	,	in	all	these	subsequent	years	,
成功	在	那	严重	审判	有	渲染	它	更轻松	,	在	全部	这些	随后的	年	,

那次严峻考验的成功，让之后的这些年变得容易多了。

[tuː; tə][dɪ'vaɪd] ['feəli] [wɪð] [maɪ] ['feləʊ] [mæn] .

to	divide	fairly	with	my	fellow	man	.
到	划分	相当	和	我的	同伴	男人	.

与我的同胞公平分配。

[pə'hæps] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	I	have	not	always	done	it	,
也许	我	有	不是	总是	完毕	它	,

或许我并非一直都这样做，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][maɪ][lɒt][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][paɪ][aɪ][hæv; həv] [rɪ'membəd]

but	when	it	has	fallen	to	my	lot	to	cut	a	pie	I	have	remembered
但	什么时候	它	有	倒下	到	我的	很多	到	切	一个	馅饼	我	有	记得

[ðæt] [həʊ] [keɪk] .

that	hoe	cake	.
那	锄	蛋糕	.

但每当轮到我切馅饼时，我就会想起那块锄头蛋糕。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['iːtɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['ɔːdəli] .

As	to	the	eating	,	I	did	not	observe	the	orderly	.
作为	到	这	吃	,	我	做过	不是	观察	这	秩序	.

至于用餐方面，我没有观察到秩序。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [maɪ][hɑːf] .

I	was	too	busy	with	my	half	.
我	曾是	也	忙碌的	和	我的	一半	.

我当时忙着处理我自己的那部分工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi][et; eɪt][hɪz; ɪz] .

It	is	safe	to	assume	that	he	ate	his	.
它	是	安全的	到	认为	那	他	吃	他的	.

可以肯定的是，他把自己的那份吃掉了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][drɪŋk] ['ɒfərɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [keɪk] .

Of	course	no	drink	offering	accompanied	the	cake	.
的	课程	不	喝	提供	伴随	这	蛋糕	.

当然，蛋糕上并没有配饮料。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmæstɪ'keɪʃn] ,

It	was	sheer	grinding	and	mastication	,
它	曾是	透明	研磨	和	咀嚼	,

那完全是研磨和咀嚼，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fleɪvə(r)] [dɪ'veləpt] [kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ['əʊnli][baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['eksəd]

but	the	flavor	developed	can	be	understood	only	by	one	who	has	exercised
但	这	味道	发达	能	是	理解	仅有的	经过	一	WHO	有	锻炼

[ðə; ði]['prəʊses] ,

the	process	,
这	过程	,

但只有亲身实践过这个过程的人才能体会到其中蕴含的风味。

['ʌndə(r)][laɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [tuː; tə][wɪt] : ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][həʊ] [keɪk] .

under	like	conditions	,	to	wit	:	hunger	and	the	hoe	cake	.
在下面	喜欢	状况	,	到	有	:	饥饿	和	这	锄	蛋糕	.

在类似条件下，即：饥饿和锄头饼。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [kɔːn] ,

It	brought	out	the	ethereal	sweetness	of	the	Indian	corn	,
它	带来	出去	这	空灵的	甜味	的	这	印度	玉米	,

它衬托出了印度玉米那空灵的甜味。

[ə; eɪ]['fleɪvə(r)][æz; əz][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ɜːθ] , [ɒv; əv] [-]

a	flavor	as	of	sunshine	and	mother	earth	,	of	[	12	]
一个	味道	作为	的	阳光	和	母亲	地球	,	的	[	-	]

带有阳光和大地母亲的味道，[12]

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][əʊk][ænd; ənd][paɪn][ænd; ənd]['sæsəfræs][ænd; ənd][waɪld] ['flaʊəz] ,

the	neighborhood	of	oak	and	pine	and	sassafras	and	wild	flowers	,
这	邻里	的	橡木	和	松树	和	黄樟	和	荒野	花朵	,

橡树、松树、黄樟和野花环绕的街区，

[kəm'baɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['kemɪstri] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

combined	in	the	subtle	chemistry	of	nature	.
合并	在	这	微妙的	化学	的	自然	.

在大自然微妙的化学反应中结合在一起。

[aɪ] ['fletʃəraɪzd] [bɪ'fɔː(r)] ['fletʃə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] [ɒn][ðə; ði][lɑːst]['frægmənt] .

I	Fletcherized	before	Fletcher	,	and	looked	regretfully	on	the	last	fragment	.
我	弗莱彻式	前	弗莱彻	,	和	看起来	遗憾的是	在	这	最后的	分段	.

我比弗莱彻更早地接受了弗莱彻式的风格，并遗憾地看着最后一块碎片。

[aɪ] ['lɜːnɪd] , [tuː] ,

I	learned	,	too	,
我	学习	,	也	,

我也学到了。

[ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['les(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [dɪ'pendz] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['æpɪtaɪt]

that	important	lesson	that	the	pleasure	of	eating	depends	more	on	the	appetite
那	重要的	课	那	这	乐趣	的	吃	取决于	更多的	在	这	食欲

[ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði]['daɪət] .

than	upon	the	diet	.
比	之上	这	饮食	.

这给我们上了重要的一课：进食的乐趣更多地取决于食欲，而不是饮食。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn'ækjərəsiːz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Punctuation	and	spelling	inaccuracies	were	silently	corrected	.
标点	和	拼写	不准确之处	是	默默	已更正	.

标点符号和拼写错误都被默默地纠正了。

[ɑː'keɪɪk] [ænd; ənd]['veəriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .

Archaic	and	variable	spelling	has	been	preserved	.
古风	和	多变的	拼写	有	到过	保存完好	.

古老的、多变的拼写方式得以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神